



Archivos de Lengua y Cultura

The use of ayahuasca: A Cashibo text

Antonio Mayo Bariria, hablante; Lili Wistrand Robinson, traductora

©1975, Lili Wistrand Robinson
Todos los derechos reservados.

La traductora reclama los derechos de autor de la obra en su conjunto, pero no reivindica la propiedad de ningún contenido original en lengua vernácula que pueda estar incluido en la misma.

Este documento forma parte de los Archivos de Lengua y Cultura del SIL International. Considerando el valor inherente de los datos, incluimos una recopilación de los trabajos inéditos que el SIL pone a disposición del público

Más información en: www.sil.org/resources/language-culture-archives.

INFORMACION DE CAMPO Nº 69-c

Tipo de información: The use of ayahuasca: a Cashibo text (El empleo de ayahuasca: un texto cashibo).

Grupo étnico: Cashibo

Autor(es) o recopilador(es): Lila Wistrand

Institución: Instituto Lingüístico de Verano

Fecha de recopilación: 1959 y 1975. Incluye el primer borrador de la traducción al español.

A CASHIBO TEXT
 THE USE OF AYAHUASCA: A DISCUSSION BY A CASHIBO¹

Lila Wistrand Robinson

In January of 1959 I elicited the following text from Cashibo (Panoan) Antonio Mayo Fariria of Shambuyacu, Lower Aguaytia River, Central Peruvian montaña area. He outlines the preparation and use of ayahuasca (Banisteriopsis spp.), a vine which has hallucinogenic properties. He notes that the practice may be with a purpose of curing the ill, considered ~~a~~ good ~~purpose~~, or with a ~~purpose~~ of accomplishing revenge because of anger, considered ~~a~~ bad ~~purpose~~. The relationship of this use of ayahuasca with entering the spirit world is established, along with the existence of more than one spirit world. Cargo cult ideas, inherent in Cashibo oral literature, are reflected here ~~strongly~~. The text strongly suggests wish fulfillment through ^{personal} ownership of many items in the spirit world while under the influence of this hallucinogen. ^{These are items} which in this material world a poor Indian cannot afford to buy. Even having his own woman in the spirit world is something of a wish fulfillment in this tribe which has suffered a drastic shortage of women for several generations. Ironically, Antonio Mayo is deceased today because someone coveted his human wife. First is given the free translation, followed by the Cashibo text!

"Ayahuasca is something that you drink. Good men can drink it, but men who are not good should leave it alone. A person who is bad drinks it and it shows up that he has a bad heart. A person who is angry at someone will be shown what to do for revenge. The shitana spirits teach us what to do when we are angry at someone. A good person can drink ayahuasca whole-heartedly, but you can't drink it just for kicks. You drink it to cure men when they are ill or dying, asking the possessing spirit to clear out of the patient.

"If you want to know or to see the spirit's world, you have to ask the main spirit. He is their king, the strong one of their world. He is stronger than any leader or chief in this world. No one begins to be like he is.

"The spirits' world is a beautiful land. The Leader Spirit calls to us saying, "Do you really intend to cleanse and cure sick men? You cannot drink

this for kicks only. You must do it with the purpose of curing your relatives, brothers, sisters, and children. When they are ill, you must be a good person to cure them.'

"One must follow his orders in an exact manner. 'Yes, it is all right. I really want to carry out your orders like that,' one must answer. He sees if we are lying. A spirit is a devil, and we cannot be like the spirits. That is what we call the 'world of medicine'.

"The spirit who is with us gives us all kinds of things, just whatever we want and ask for: a song, a ring, a syringe to give injections, a machine for examining the body, something with which to bathe the patient, and a table. Our table in that world is more beautiful than a table in this world. We sit down at it if we seriously want to know things. But if we are not serious we do not see anything.

"There is another kind of plant called chuchuashi, or cushi ro 'strong medicine' which we have taken in order to see all these things. Some take it, others have changed to ayahuasca and now take only that. If someone really wants to know his business well, he will use both chuchuashi and ayahuasca and all the other kinds. But whoever wants to be a good man will not get involved with the evil spirits, thorns, and whatever has to do with the devil. He does only what is good.

"In the other world a man receives a name and a number, a house of pure gold, clothing which is 'out of this world' -- a cushma of pure gold! The leader spirit gives us everything: an airplane, a motorboat, a nice house, and medicine. People don't see these things, but we own them anyway. We have the house and a bed and a machine even though they are invisible in this world. We can only see them when we take ayahuasca.

"In this world we are small, but in that world we are very large. There we wear hats, a cushma, and everything. We also have our own helpers. He helps us to cure men, acting as our servant. When we obey and do right, then

(important)

we get a servant. He gives us a woman also. He tells us, "Learn all this and you can become like I am." No one sees him, but we do, in what is called the 'medicine world.'

"We also diet, working with a learned man who has power to cure. If one eats something which is taboo, the patient stays ill. So the leader says, 'You must diet. Don't eat any meat. Eat only fish and birds: unchala, panguana, dove, and woodpecker.' He doesn't tell you to diet for just a short while. You must diet for a long time, and then maybe the person will be healed and maybe not. Because some patients die, people are against the ayahuasquero. If a person doesn't know what he is doing, he can die in a hurry. He has to fight with the evil spirits, even though we don't see them. It is in the spirit world, and the spirits don't want to be bothered. One must have great respect for the ayahuasca. The evil spirits do not enter the medicine world, for they are in their own world. They are ⁱⁿ the poisons (thorns), and they are the ones who kill men, when one man is angry at another. That is another world aside from the medicine world. But only men who drink ayahuasca see the other world. We can't see what the evil spirits do, they act so quickly. Men cannot destroy the evil spirits. They have their leader, the Devil. The inner world is not like this world. There are many, many evil spirits, and they are all over the world surrounding us. The Devil is not like chiefs of this world who can be killed.

"If a man is afraid, he will become ill when he takes ayahuasca. The song leaves him and he cannot cure. Also, eating something which is taboo causes him to become ill. He is fighting with the world of evil spirits. If his patient dies, then men will want revenge. "He killed my relatives!" "He killed my father!" "He killed my child!" "He killed my wife," they will say. For

that reason the ayahuasquero does not want to try to cure men who are critically ill. If a patient grows critical and dies, then the ayahuasquero is ashamed.

"No sick man is without an evil spirit. The evil spirits take the sick man's spirit, and the medicine man tries his best to heal him, to clear out the bad spirits, and to save him. But whenever it comes a man's time to die, he will die, is what men say. "The people are killing me! The men got me!" they say. "He is mad at me," a man says, and he knows when someone is against him and turns the evil spirits against him.

"When we don't diet the evil spirits get us some way or other. Therefore we have to be very careful when we do those things. Being people we do what we want to, but the evil spirits are not people, and we can't say to them, "Spirits, don't be mad at me!" Whenever the Devil wants to be mad at us, he is mad at us; if not, then he is not. In his world, and on his path, even though we may not want the bad things to happen, the Devil just does with us whatever he wants. Therefore one who knows the spirits has much respect for them if he wants to drink ayahuasca and enter the spirit world. If he doesn't want to, he doesn't do it. One must listen and learn well everything which has been explained to him, and he will be all right.

"In that world there are ships, launches, machines, airplanes, and just everything. No one could tell everything about it, because it is not like the things of this world. There are many ayahuasca spirits and many spirits of poison which no man can finish off. How many things could I tell about them, but I could never tell it all. If one wants to he can learn a lot. But we weren't the first ones to find out about it. Some have learned about it and others haven't. No one can destroy the spirits. Only the ayahuasqueros with good hearts can cure people. We call him the 'King of Medicine' because he is the chief of medicine. He has everything in his world, and each man has his own world.

" We boil the ayahuasca in order to drink it. We put it on to boil at two o'clock in the afternoon and then take it off at four o'clock. During the time we are cooking it we do not speak loudly or argue with anyone. If we do, then that night we see it in our visions. We cook the ayahuasca in a brand new pot. With it we boil something called caua [probably toe, or Datura speciosa]. Then after it has boiled we set it aside well-covered, watching that it is undisturbed while we allow it to cool. Meanwhile we clean off and sweep the area where we are going to drink. Then about six o'clock we take it to the cleared spot, and after it is dark we begin drinking, for we do not drink it while it is still daylight. We do it respectfully, listening carefully and doing what the leaders say. The spirits really want unmarried men in their world. Then after they receive him, they give him a woman, but we can't see her in this world. When he knows how, a man cures babies, men, and women. A person doesn't try to do it on his own. He does it when his father, wife, or husband urges. Or when a particular bird, the chixca, tells him to, for that is the ayahuasca bird. That's all."

Cashibo Text: 2

Niishi, ax ca xéati 'icén. Ain ané' ca ayahuasca 'icén. A cananuna 'ati 'ain upi sinanñu 'ixun, upí nuituñu 'ixun. Upí uniribi 'ixun cananuna 'ain upíma ~~niishi~~ cananuna 'aima. Upíma 'ixun 'aia ca usabi oquin nu 'ice usabi oquin nu 'unanmia. Unimi nishce 'ixun nu 'aia ca añu nu caranuna 'acasin a nu 'amia. ~~Unimi nishce 'ixun nu 'aia ca añu nu caranuna 'acasi a nu 'amia.~~ Ax ca shitána 'icén, a 'unanti a unimi nishcé 'ixun. Unimi nishtisamatanquin upí nuituñu 'ixun, nun nuitubétanbi usa ñu 'acasquin. "Ixunbi ñancéma ashicéma uni ménfoti sinanxun, uni pëexcuti, uni 'insinia, uni ñuia ménfoti sinanxun ñucáti, ain 'ibu. Ain nètë a ñucáti 'icén, a 'unancasquin, a méracasquin nucáti.

Ain 'apu, ax ca ain rey 'icën, ax ca, a cananuna cain, raf. Ax ca ain nētē, ain cushi 'icën. Ax ca nēú 'icē 'apusáma 'icën. Cushi ca ax 'icën. 'Ixunbi ca nēú 'icē uni, nēcē nētēu 'icē 'apu nēcē nētēu 'icē unin ca asáma 'imima. Ax ca upí nētē 'icën. Usa 'ixun ca an nu caia, ësquin, an nu cuën-cëxun, "Aserabi caina min uni mēnioti sinarin, uni pēëxcuti sinarin, 'insinia? Enēnu 'icēbi camina nāncá 'aima. Camina 'ati 'ain uni pēxcuti sinanxun min aintsi, min xucën 'imainun tuá, unin bēchicē 'insinia pēxcuti sinanxun camina mēni sinanxunshi camina ēnē nū 'ain," ca quia, ain 'apu, ax, ain cushi, ax quia.

Quia, cati 'icën, a quicēsabi oquin. A quicēsabi oquin ca cati 'icën, 'Asábi ca, aserabi cana 'en usa nū 'acasin. Ca nu isia, cēmētia, ca nu baria. Nūshin ca nūshin 'icën. 'Icēbi cananuna nūshin, a nusama 'imima. Ax ca nun cacē 'icën 'medicina nētē'. A cananuna 'ain uni pēxcuti sinanxun.

'Imainun ami catamēti, ax ca nun cushi 'ia, A nū nu 'unan. Usa nū nu an ca camabi nū 'inania, anḡi. Nūcáxun biti 'icën, añu caranuna cuēnin, a nu kinania: 'icára 'imainun nun mēusuti 'imainun nun anun uni chachiti 'imainun anun unin nami isti 'imainun máquina, [ax ca máquina 'icën], 'imainun anun uni isti 'imainun anun a nitsinxun uni chucati, uni 'insincē chucati, abu 'imainun nun misa.

Nun misax ca upí 'icën, nēú 'icē misasáma. Anu cananuna tsoti, nux aserabi a 'unancasi. 'Ixunbi ca nāncáishi 'ixun cananuna usa nū isima.

Bētsi nū pain 'ati, a 'ati nū, ax ca ain anē ca 'cushi ro' 'icën, chuchuashi ca ax 'ic. 'Imainun acama 'axun cananuna a nū mērain. Raírín ca 'aia, 'aisa-tanquin, ashí buinxun. 'Atēcën nishi nū ashí 'unania. An upi oquin 'unantisa-tancē uni, an ca 'aia cushi ro 'imainun camabi. 'Ixunbi ca 'aima, ax upí uni 'isatanquin, shitána, nuxa, añu nū cara shitána 'icën ca 'aimá. Upíbushi ca 'aia, 'atancëxun ca mēraia a nū.

'Atian ca anuax 'icasi anēanan ain número bitsia, ain xubu bitsia. 'Ixunbi ca puro oro, curi ca ax 'icën, nun cacē. Atian ca nun chupa, nun pañu ca ax

'ia nēú 'icē chupasáma ca ax 'icēn. Ax ca tari 'icēn, nun cacē. 'Aix ca ax puro oro 'icēn. 'Imainun a mēatsi mēxunu uni ramanti, aribi. Camabi nū ca nu 'inania. 'Imainun avion 'imainun motóra 'imainun xubu upí 'imainun nun ro, ro ca acama nu 'inania. 'Ixunbi cananuna isima, aa, a cananuna bitsin. 'Icēbi ca unin a isima, camabi fūñu cananuna 'ain, nun bicē. A 'icēbi ca unin isima, a cananuna 'ibuaquin. 'Ibuaquin cananuna a bitsin nun xubu, nun anu 'uxti 'imainun nun máquina, camabi cananuna bitsin. 'Icēbi ca unin isima. Ax ca nēúxun istima 'icēn. Nēcēxun ca a uni isima. A nū 'axunshi ca nishi xēaxunshi ca unin isia, a. A cananuna cain 'nēcēxun istima'. Usa 'aix ca ax uninbi istima 'icēn. Nēúcuax cananuna chamara nitsin, 'aixbi a nētēnuax cananuna nux upí 'ain, camabi nun pañuti, nun chupa, nun maiti, nun tari, acama cananuna 'ain. Anuxunribi ca 'inanin, nun nū mēquinti uni, a. Ax ca nunan 'icēn, nun uni. Ax ca nun suntáru 'icēn, a. Ax ca nun ayudante 'icēn. An ca nu 'aquinia uni mēnioti, uni pēxuti, ax ca nun nūnuti, nun cacēx ca ax nun nūnuti 'icēn. A cananuna cain 'nun nūnucē'. An ca nu 'aquinia. Usa 'ixun ca 'unanx, camabi nū. Usa 'ixun cananuna abētan 'ain, uni, 'imainun nun xanuribi. Upí uni 'icē -ca nun xanu nu 'inania. Upíribi 'icē ca nu upí oquin bixun 'unanmia camabi ain nētē.

'Imainun nu 'unanmia, nu caia, "Asábi camina, upí camina 'ain. Ęsaribi camina 'ain. Mlx upí nultuñu camina 'ain. |Ca 'unan! |Camabi nū ca 'unan! Uinu caina 'aisa tanin, anu camina 'unanti 'ain, 'unantisatanquin." Usaquin ca nu caia, 'ixunbi ca nu ca 'inania utíshi bana. 'Ixunbi cananuna a cuatin. Añu cananuna 'ain, 'ixunbi cananuna 'inunquinshi isin, 'inunquinshi isin cananuna 'unanin. A ca uninbi isima, nun 'aia. Usa 'aix ca a nētē upí 'icēn, ax ca ain anē medicina cacē. Ax ca mēnin sinanñu unibu 'icēn. An ca uni pēxcuia, uni 'insinia, an 'unancē ain 'ibubētan ca 'aia. An 'aia ca 'aquinia.

Anuxun caia uni aribi samáti ñu 'aisama pitima, aribi. Atian ca usa ñu upí oquin an 'unaxun 'acëxunbi, an cushi usañu 'unaxunbi ñu 'aisama pixun ca 'insinxunbi nu 'atima pixun ca 'aia, uni an. An 'acë uni, an a medicina 'ibu a 'atimamia. Usa 'ain ca caia an 'acë uni, an, a uni caia, "Camina samáti 'ain, añu pixunma ca 'at! Camina 'ati 'ain ashi, tsatsa 'imainun camina piti 'ain ñuina pëchirushi, chaxcun 'imainun 'umpáxo 'imainun ñutan 'imainun numacuru, acama camina piti 'ain," ca caia. "Ixunbi itsama nētēn pëxcuti uni ca usaquin caimá. Basi, pëxcúti uni pëxcuananbi pëxcútima. Ñuti uni, a ca usaquin caia unin, anuvrabanán, usa ñu 'aquin. Pëxcúti uni anun rabanan ca uni 'aisamera oquin 'aima, ain ñuti 'urama, uni a, anun rabanan ca uni 'ia. A niishi xëaxun pëxcucasi ca 'ia, uni. Uni 'ia, ain cëñúti, ain bamati tuinxunbi, unin 'aia.

Usariabi ca an usañu 'acëna uni an, a uni 'unanima, bëríbi ca cëñúti 'icën, ënuribi ca nun bamati 'icën. Usa 'ain ca uni 'insincë anun rabanan an 'acë nunshin, an a uni 'isincë pëxcucë uni, a pëxcucascë uni, an 'aia ñushinan mëananquinia. 'Ixunbi cananuna isima. A ca 'aia niishi mëuxun, ain nētēnuxun 'aia. 'Ixunbi ca shitána a medicina upí nētēan shitána abé atsinti cuëñima. Ca timaia a, 'aixbi ca medicina ax itsa respetonu 'icën. A cananuna nun abëtan anuxun nun and nishcë uni mëëima. Ax ca cuëñima nun nu usañu 'ati. An ca usanu cuëñima. Usa 'aix ca shitána ax upí nētē medicina anu atsinima. Ax ca atunbi hicën. Atunbi ca ax bucuia. Atian ca medicina uni ax atun nētēnubi, ain nētēnubi 'icën. Usa 'aix ca ax tacutima. Muxa, camabi muxanu iscë, ënëx ca shitána 'icën. 'Icëbi cananuna isima ain uni. Usaquin cacë ca ain anë 'icën. A ñu 'unancasquin ca abi cuëñun isti 'icën, unin. Ca asérabi shitána, ax ca shitána cacë, ax ca ñushin unimi nishquin an ca uni 'aia. Ax ca nishia 'itsa, unimi. Usa 'ain cananuna a cain, shitána. Muxa, ax ca ain uni usa anu 'icën. 'Aixbi ca ax atunbi 'icën. Ax ca medicina nētēnu atsinima. Ax ca atunbi 'icën.

Page 9 is missing

tania, 'ixunbi ca uni, am, uni ca ain bamati tuinia, a mēniocasin, a pēxcucasin. Usa ocēxunbi unin a uni, an nuibatima, 'acasquin ca nuibatima, 'aisamataribi ca nuibatima. Usa 'icē ca bēruanxun 'aia, unin. Bēruanxun nishi xēaxun, unin. Uni 'insincē ca pēxcuia, pēxcutisa tania. Anu 'acēxa pēxcutisa tani ca a uni pēxcuia. 'Acēxbia 'isama tania ca pēxcuima. A unix ca űushin 'unan 'ia, 'ixun ca 'aia űushin ca mēananxun. űushin ca mēananquin a uni pēxcuti sinanxun. 'Acēxbi a uni űucēbē ca a uniribi rabinia. Ēsai ca quia, itsa uni: "Abi ca 'ēn aintsi 'aia, abi ca 'ēn papa 'aia, abi ca 'ēn bēchicē 'aia, abi ca 'ēn xanu 'aia." Ēsai ca quia, uni. Usa 'aix ca uni 'insincē nishin bēnxuati, aribi unin 'aia rabinquibi. 'Aixbi ca ax upīnu 'icen. A 'ainma, aribi ca uni 'aisama 'iti 'ic, uni 'insincē. Uisa ashiti, masati 'icēn. Usa 'ain ca ax upi 'icēn.

Usa 'ain ca xēaxun uni 'insincē 'aia, unin, a 'acēxbi, a nishi ax 'acēxbi, uni 'insianx űucēbē ca uni rabinia. Ain aintsi upi nuituűuribi 'ixun ca ain sinanuishi sinania. 'Aixbi ain ami nishicē unin 'acēx 'ianan ca űushinan űutu-cēx 'ianan űushin 'acēx 'ia, uni, 'insinia. Uisa 'aixbi ca uni 'insincē anu űushin 'ainbi ca 'ima. Uni 'insincē ca űushinan bēruaia camabi nētē. Usa 'ain ca űushinanbi bitsia, uni 'insincē, a. Usa 'ain ca medico uni ax uitishi, uisaishiti ax ca uitia, uni pēxcucasin, uni mēniocasin, uni iēmicasin. 'Atēxun ca 'aia, 'atixunmaribi ca 'aima, a 'acēxbi űuia. A ca unin 'acēma 'icēn. Anua ain űuti sēnēa, a baritia űuti 'aix ca uni űuia. Usa 'ainbi ca quia, uni. "Ē ca unin 'aia! Ē ca unin 'axa. 'Ē ca unin 'aia," quia uni. 'Ēni ca uni nishia," ca quia uni. A ca 'unanti ıic. Usa űu mēēcēxun canaruna 'unanti 'ain. Ax ca unin űu 'acēma 'ic, nubi canaruna 'iin, samatima. Usa űu 'aibi nu samatiama ca nu űushinan 'aia, uisaishi oquin. Usa 'aix canaruna a űu 'ai bēruancati 'ain. Nux canaruna uni 'ain, uni 'ixun canaruna nun cuēncēso-quin űu 'ain. 'Aixbi űushin, ax ca unima 'ic. Usa 'icē canaruna űushin numi nishia nun calma, "Ēni nishaxma ca 'it!" nun calma. Usa 'aix ca űushin ax űushin ca nishia, nishi; nishimaribi ca nishimá, űushin. Ain nētēnu, ain bairu

nun nu 'aisama 'axuncëxun ca ñushinan nu uisashi cara oasia usa oia. Usa 'aix ca ñushin ax'unanti itsa respetonuxun 'ati 'icën, 'aisatanquin. 'Aisamatan' quinribi ca 'atima usa ñu. 'Ixunbi ca upí oquin 'ibuati 'icën, upí oquin bëru-anti. 'Ixunbi ca camabi banaribi 'unanti 'icën a ñunua bicë, a banan, a nu nuanu cuacë, a bana. Ain nëtëñuxuan ñuixun cabanan cananuna cuati 'ain, upí oquin sinanti 'ain. Usa 'ain ca ñushin ax uinbi cëñutísama 'ic. Aú ca camabi ñu 'icën, a nëtëu. A nëtëu ca vapor 'imainun rancha 'imainun máquina 'imainun camabi anun numi nishcë uni 'ati 'imainun anun numi nishcë ñushin 'ati 'imainun camabi ñu ca anu 'ic: máquina 'imainun avión 'imainun anúan numi nishcë ñushinan nu 'acë, 'acëx anun ami catamëti. Camabi, camabi ñu ca anu 'ic. 'Aixbi ca uninbi cëñuima a banan, a ñu. Ax ca nëu 'icë ñusáma 'icën. Usa 'aix ca nishi ñushin ax ro ñushin, ax 'itsa 'icën, a ca uninbi cëñuima. Uitishi bana ca ënë bana ñuixun ñuiti 'icën. 'Icëbi nin cëñuima. A bana 'unancasquin, a nëtë 'unancasquin, cananuna 'ati 'ain, uisashi oquin. Uitishi bana ~~cananuna~~ bití 'ain. 'Ixunbi cananuna mëracama pain 'ain, a bai. Rairin ca mëraraia, rai in ca mëracëma, a bai, a nëtë mëracëma 'ic. Usa 'aix ca uinbi ñushin cëñuima.

Nishi ñushin upí nuiturubu, ax ca upí sinarrubu, ax ca anun pëxcuti 'ic. Anun uni pëxcuti, anun tuá pëxcuti. Ain anë ca medicina 'ic, ain ñapu ca medicina rey 'icën. Usa 'icë cananuna cain medicina ain rai. Usa 'aix ca ax medicina 'apu 'icën, a cananuna usaquin anëin. A 'apu ca cushí 'icën. A ca uinbi ain bana cëñuima. Ax ca camabi ñunu 'ic, ax ca nëu 'icë nëtësáma 'ic. Usa 'aix ca ax a uni 'icën, a ñushin ain nëtë ca 'itsa 'ic. Usa 'aix ca ain anë medicina nëtë 'ic.

A cananuna cubíoin, nishi, ax ca ayahuasca 'icën. A cananuna cubíoin xëanuxun, uni pëxcunuxun sëanuxun. Cananuna cubíoin a las dos de la tarde 'atancëxun cananuna a las cuatro 'ain, nampáti a. 'Aixbi ca a nëtën cubioncë a nëtën munuma banatima 'ic. Aribi cananuna isin, a ñamëbi, anuxun. A cubíoinu nishanan puncë ca abí mëratiá. Ax ca cubíonxun xëati 'ic. 'Ixunbi anun nu 'atima 'acëma, anun ñu upí 'acë ñutëñshi. Nute 'icó ca cubionti ax 'ic.

Cubionti ca a cēnu cubionti ax ca ain anē caua Mic. Cubionquin cēnutancēxun ca nanti 'icēn, matsitarun ain xēpu a bitancēxun nanti 'icēn upi oquin pēin mapuquin. Mapuxun ca bēruanti 'ic. Bēruaxun ca a las seis 'ain bēti 'ic, anuxun 'ati anu. Bētancēxun 'ainmaquin me mēnioquin matsutancēxun, me mēniotancēxun bēti. Bētancēxun ca anuxun xēati 'ic. 'Ixunbi canaruna a xēaime tirinuxun. Nāmenuxun aanaruna 'ain. A nū 'ati ca 'itsa respeto 'iti 'ic. Ain bana ca cuati 'icēn, an cacēxun ca an cacēsabi oquin 'ati 'icēn, anu cacēsabi 'ati 'icēn. An cacēsabi oquin nu 'aima ca nu upi oquiribi nuina, upi oquiribi bēruaima. Xanunuma uni ca 'itsa cuēnia, fushinan, a nētēnuxun. A ca bitsia 'ibuaquin bitancēxun ca 'inania xanu, ain xanu. A canaruna isima. Ain xanu ca 'ia, a canaruna isima. Usa 'aix ca ax istima 'icēn.

Usa 'ain ca a nū 'ati 'itsa respetoŋu nuxun 'ati 'ic, 'aisamatanquin ca 'atima 'ic, 'aisa bitanquin ca 'ati 'icēn, a nū. 'Atancēxun ba nishia xēaquin 'unantancēxun unin 'aia tuá pēxcuanan, uni pēxcuanan, xanu 'insince pēxcua. 'Ixunbi ca unin baribēquinqui 'aima, ca 'aia cuabiani cuanxun 'anan cacēxun 'anan ain papan cacēxun, ain bēnēn cacēxun 'aia, ain xarun cacēxun 'aia, mēraxun 'aia. Atian ca abi nuiquin caia nishi mēuxun. Atian anuxun 'unania uni, a. Asérabi camina usa 'ia, usa 'ē ca capunia. Usa nuiquin aa 'ē capunia, isacan. Ax ca isax ca nishin chixcá 'icēn. Ashi. (Antonio Mayo Bariria, January, 1959)

NOTES

1
Cashibo is a tribe of about 1,000 located on the Aguaytia, San Alejandro, and Sungaruyacu Rivers. Fieldwork was done under the auspices of the Summer Institute of Linguistics. This text was elicited at Yarinacocha, Loreto, and constitutes the answers given by Antonio to my questions, though the questions are not included. Some are obvious, such as "What is ayahuasca?" on p. 1, and "How is it prepared?" on p. 5 (center).

2 Standard Cashibo orthography is used where o = ɔ, è = ±, u = o/u, b = ɓ, x = ɣ, ' = ʔ.

Required Spanish translation of text
of his Spanish, as added, should be stated in the text

AYAHUASCA

Ayahuasca, eso es para tomar. Su nombre es ayahuasca. Eso podemos hacer si somos buenos, si uno está con buen corazón. Si es buen hombre se hace; si no es buen hombre, no se hace. Cuando no somos buenos y toma eso, nos enseña así como ha estado. Cuando enojamos por el otro, nos enseña qué podemos hacer. Eso es shítana para aprender enojando por otro persona. Cuando no queremos enojar por la otra persona, lo hacemos con todo nuestro corazón, si quiere hacer esa cosa. Pero no puede hacerlo en vano, para hacerlo no más. Para limpiar un hombre, para curar un hombre enfermo o un hombre que está muriendo debe pedir a su dueño. Pedimos de su mundo cuando quieren ver y aprender para que den a su mundo mismo, no de otro ñushín. Su jefe es su rey. A Eso llamamos 'rai'. Eso es su jefe de su mundo. El no es jefe como un jefe de este mundo, es de otra forma. Él es fuerte. Pero no hay hombre así como el en este mundo. No hay ni un hombre en este mundo que iguala a él. Eso es un buen mundo. El nos dice así cuando nos llama, "En serio usted piensa curar el hombre enfermo? Esta cosa no es para hacer en vano. Tiene que hacerlo para curar hombres, pensando curar sus hermanos, su familia, o los niños. Solamente curar los enfermos puede hacer con buen corazón esta cosa," dice su jefe, su poder.

Cuando él dice esto, uno tiene que contestar de la manera que quiera él. Contestamos así como quiera el, diciendo, "Sí, está bien, en serio quiero hacer esa cosa." ~~Me~~ Nos ve cuando mentimos y nos busca. Satanás es Satanás y nosotros no podemos hacerle igualar con nosotros. Eso llamamos 'mundo de medicina'. Eso hacemos pensando curar a los hombres.*

El que nos acompaña, es nuestro jefe, él que conoce estas cosas. El mismo ~~da~~ nos da todas cosas cuando hacemos esa cosa. Pidiendo, sacamos cualquiera cosa que queremos y él nos da: canción, anillo, jeringa, máquina para ver su cuerpo [esta es una máquina], y la cosa para revisar el hombre, y después de hacerse parar, la cosa para lavar el hombre enfermo — nos da todo esto y también nuestra mesa. Nuestra mesa es buena, mejor que una mesa de este mundo. Allí sentamos nosotros para conocer en serio. Pero en vano no vemos eso, sin hacer otra cosa primero. Para hacer ~~la~~ la medicina para fuerza que se llama chuchuashi (o 'cushi ro') haciendo todo entonces lo encontramos (vemos). Algunos hacen puro Medicina para Fuerza después de tomar puro ayahuasca no más. El aprende el ayahuasca no más. Cuando quiere aprender bien, hace chuchuashi y otro también. (But he doesn't do these if he wants to be a good man: ~~evil spirits~~, los demonios malos, espinas (venenos), y cualquiera cosa que es del diablo. Hace los buenos y se ve buenas cosas.

Después allí recibe su nombre y su número y su casa, una casa de puro oro [nosotros decimos curi]. ~~Our~~ Nuestra ropa con que vestimos no es como ropa de este mundo. Es una cushma de puro oro. Nos da la cosa para meter en la mano que se usa para tocar el hombre enfermo. Nos da todas cosas: avión, motor, casa buena, remedios en una caja, todo eso nos da. Pero no vemos eso que sacamos. Los hombres no pueden ver eso que tenemos. Somos dueños se una casa, una cama, una máquina, y todo, aunque nadie ~~me~~ no ve nada. No se puede verlo en este mundo. Solamente tomando ayahuasca no más se ve eso. De eso decimos 'no se ve en este mundo'. Pos eso nadie se ve. En este mundo somos bajos, pero en aquel mundo somos buenos (aceptados): todo nuestra ropa, nuestros vestidos, sombreros, cushma, ponemos todo. También allí nos da nuestro ayudante. El es de nosotros, nuestro hombre, nuestro soldado para mandar. El nos ayuda a curar a los hombres para que se sane. El es nuestro mando. [A eso decimos 'nuestro mando'.] El nos ayuda. Por eso el conoce todas cosas. Cuando somos bueno hombres, nos da nuestras empleadas. Nos enseña todo su mundo, diciendo, 'Está bien usted. Usted es como a mí. Tí es buena persona. Hay que aprender

todas cosas para ser así como yo. Cuando estás como yo, tú puedes curar hombres también. ¡Hay que aprender!" Donde quiere saber, allí vas a aprender," así nos dice él, pero nos cuentan de cuántas palabras (de muchas cosas), pero escuchamos todo. Esas cosas hacemos pero de la pasada no más vemos y de la pasada también aprendemos. A él no ve nadie. Tal mundo es bueno. Se llama el mundo de la medicina. Ellos son buena gente. Ellos curan a los enfermos, con su dueño, él que conoce.

Cuando dice el hombre, uno tiene que dietar y no comer cosa mala. Después de saber esa cosa lo hace bien y cura, sabiendo que es una cosa fuerte. Comiendo mala cosa uno puede enfermarse curando a un hombre. El dueño de medicina se hace quedar malo. Por eso dice él que ha hecho, "Vas a dietar. No vas a comer esa cosa. Puede hacer ese no más: bocachica, aves, unchala, panguana, nutan y paloma. Se puede comer eso no más," dice. Pero no dice que se puede sanar a un hombre en pocos días. Demorra mucho tiempo a veces, y a veces no va a sanarse. Al hombre que va a morir dice así. Al hombre que va a sanarse más pronto no dice así, porque él no va a sufrir mucho del diablo. El hombre que está curando sufre por el hombre que va a morir muy pronto, porque sus parientes quieren terminar su vida. El curandero sabe si un hombre enfermo puede terminarse pronto. El que quiere curar al enfermo pelea con los espíritus que causan la enfermedad. Pero nosotros no vemos nada. El lo hace en el mundo del ayahuasca, aunque los espíritus malos a ellos no les conviene que se mete en el mundo de la medicina. Pero a la medicina tiene mucho respeto. En el mundo de ellos nosotros no podemos hacer nada contra gente enojado. Los espíritus malos no comprometen en ese buen mundo de la medicina. Ellos son por sí mismos. Por sí mismos viven ellos. El hombre de la medicina esta por su propio mundo, y él no cambia al otro mundo. Todas las espigas que nos ve, eso es shitána (espíritus malos). Pero no vemos sus diablos. Decimos sus nombres. Si quiere aprender, un hombre va a ver. En serio hay el diablo. Es el diablo que esta enojado mucho a los hombres. El mata a los hombres. Las espigas son diablos. Pero ellos son en su propio mundo. A ellos no comprometen en el mundo de medicina. Ellos son por sí mismos. Así es. Pero el hombre sano no ve esa cosa. Solamente donde se toma el ayahuasca, allí no más se ve, curando el hombre enfermo y haciendo sanar el hombre. Pero si uno no esta en su mundo, no ve el shitána. Eso casi no interesa el hombre cuando est en el mundo de la medicina. De allí no se ve cuando viene contra el hombre enfermo los diablos Pero por su poder del otro y su poder de la medicina no más se hace. Les manda a los espíritus malos y no convienen ni parezcan. Por eso hacen cosas los diablos pero hacen de la pasada no más. No vemos cuando hace cosas el diablo. Allí andamos muy rápido y venimos otra vez muy rápido. Por eso nosotros allí vemos todas cosas. To deal with ayahuasca is to deal with spirits. El resto de los diablos son malos. Estan enojados contra los hombres, pero no son hombres. No les vemos. Los espíritus malos (el diablo) son muchos. Ni nadie no termina a ellos. Es grande y a el nadie se termina. Ellos tienen un rey, y no podemos terminar a los diablos. Del diablo los hombres pueden aprender mucho, pero nadie puede terminar a los diablos. Tienen su rey, y nosotros no podemos terminar a los diablos, ni como. Pero su mundo de los diablos no es lo que vemos en este mundo. Los diablos son muchos, y son grandes. Estan en todo el mundo, en toda la tierra, y nos estrecharon. Por eso nosotros no terminamos a los diablos. Los diablos y su rey no son hombres y rey de este mundo. Son distintos. Por eso no terminamos a ellos. ~~Eso~~ sabiendo esa cosa cuando hacen, el hombre piensa bien.

Si se asusta el hombre, hace peor su enfermedad cuando esta curando con ayahuasca. Cuando asusta, la cancion ya sale y no se puede curar. Si esta asustado el hombre enfermo se hace peor. Cuando ve que es asi, y come algo malo que no debe comer, asi se hace peor. Si el hombre enfermo siente bien, curado por los que toman ayahuasca, esta bien. Pero si esta para terminar su vida entonces el ayahuasquero no esta amado por la familia del enfermo. Si quiere sanarse, entonces le cura; si no quiere sanarse, no puede curarle. El hombre

que sabe el mundo del diablo se cura peleando con los diablos. Así peleando con los diablos piensa curar el enfermo, pero cuando el enfermo muere el curandero tiene vergüenza. Así dicen mucha gente. "El mismo ha matado mis parientes." "El mismo ha matado a mi papa." "El mismo ha matado a mi hijo." "El mismo ha matado a mi mujer," así dicen la gente. Por eso el curandero que usa ayahuasca tiene vergüenza a curar a los hombres muy graves. Pero también puede ser bien. Cuando no hay eso, también sin el curandero el hombre grave va a hacerse peor y morir. Por eso el hombre tomando ayahuasca se cura al hombre enfermo, aunque va a tener vergüenza si el enfermo muere. Si muere, los parientes que son buenas personas piensan bien, pero los que están enojado por él, y cuando el enfermo estaba brujeado con diablos, ~~quiere~~ de todas maneras se enferma. ~~Por eso~~ De ninguna manera puede el hombre enfermo estar sin diablos. Los diablos moran alrededor de los hombres enfermos, todos los días, y ~~se~~ agarran a ellos. Cuanto ha sufrido el ayahuasquero queriendo curar un enfermo, queriendo salvar al enfermo. Si puede lo hace salvar, y si no puede, también no hace salvar y se muere. Eso no es hecho de hombre. Si es tiempo para morir él, entonces en tal año muere el hombre. Así dicen los hombres. "Me está matando. Él me mata!" Así dicen los hombres. "Está enojado contra mí," dicen los hombres. Uno tiene que saber si verdaderamente están enojados, o más que todo, si es que nosotros mismos no dietamos. Cuando no dietamos, nos hacen los diablos (espíritus malos), no se como. Por eso tiene que cuidarnos haciendo esa cosa. Nosotros somos hombres, y, siendo hombres, hacemos lo que queremos. Pero los diablos no son hombres, y no podemos decir ~~axelax~~, "Los diablos están enojado contra mí. No vas a enojar por mí!" El diablo, cuando quiere, está enojado (el enoja); si no está enojado por el hombre, no está. En su mundo y en su camino cuando hacemos algo que es malo el diablo nos trata como quiere. Por eso, uno tiene que conocer a los diablos y tener mucho respeto si ~~axelax~~ quiere hacer esto. Si no queremos, no hacemos. (el ayahuasca). Si lo hace, tiene que mantenerse y cuidarse bien.

Si aprende toda palabra del maestro, si escuchamos bien y lo hacemos cuidadosamente, entonces el diablo no puede terminarnos. Por allí hay todas cosas en tal mundo: vapor, lancha, maquinas, toda cosa para matar el hombre que está enojado por nosotros, y cosas para matar a los diablos que están enojados contra nosotros, todo! Hay maquinas, aviones, y las cosas para pelear contra los diablos que están enojado contra nosotros. Todas cosas hay allá. Nadie puede terminar contando de estas cosas. No es de ese mundo.

Los diablos de ayahuasca, los diablos de la medicina, son muchos. Los hombres no pueden terminar a ellos. Con cuantas palabras se puede explicar estas cosas, pero no se puede terminar de hablar. Cuando uno quiere saber, va a saber de todas maneras, y cuantas cosas va a aprender. (But at first we ~~did not~~ had not found out about this.) Pero nosotros no encontramos ese camino primero. Otros se encuentran y los demás no han encontrado este camino o este mundo.

Nadie puede terminar a los diablos. Los diablos de ayahuasca son buena gente con buenos corazones, y pueden curar a los hombres, o a los niños. Su nombre es medicina; su rey es el rey de la medicina. [Nosotros decíamos 'medicina, ain rai']. ~~Sinaxelax~~ Como él es rey de la medicina le maramos así. Ese rey es fuerte. Nadie puede terminar su palabra. Él tiene todas cosas, y su mundo no es como este mundo. Hay muchos mundos de los diablos. Cada cual tiene su mundo.

Cocinamos al ayahuasca, a esta sogá. Lo cocinamos parattomar, y lo tomamos para curar a la gente. Lo cocinamos a las dos de la tarde, entonces a las cuatro lo sacamos de la candela. En tal día de cocinarlo no hablamos fuerte ni enojamos. Cuando hemos discutido con otro, cocinando eso se ve en la misma noche de tomar. Lo cocinamos en una olla nueva, no en olla en que ha cocinado malas cosas. Co la sogá de ayahuasca se socina otra cosa llamada caua. Después de terminar de cocinar, se pone para que enfria mientras tapada con hoja, y se cuida durante este tiempo. Después se trae adonde que va a tomar, a las seis. Antes de traer tiene que limpiar y barrer el sitio. Pero no lo tomamos en luz; solamente en el oscuro.

Para hacer esa cosa tenemos que tener mucho respeto. Escuchamos su palabra del jefe y hacemos igual como dice el. Si no lo hacemos exactamente como dice el, entonces el no nos ama y no nos cuida bien. Los diablos quieren mucho a un hombre soltero en su mundo. El recibe para que sea dueño de las cosas, y también recibe a su mujer. Pero no vemos a ella. Ella no es para per.

Así es que para hacer eso tiene que tener much respeto. Cuando quiere se hace; si no quiere no se hace (tomar ayahuasca). Después de hacer, sabiendo tomar esa ayahuasca, puede curar un hombre, un bebe, una mujer enferma. Pero un hombre no lo hace de repente. Se oye mucho, o su padre, su esposo, o su esposa le avisan para hacerlo. Busca el que sabe del ayahuasca, conoce a ese hombre, y el dice: "En serio ha sido así. En serio me ha avisado esta mañana al chixca pajarito (al ave de ayahuasca)." es todo.